MARCO POLO

DDD

8.225187

Leopold GODOWSKY

Schubert Transcriptions

Wohin? • Wiegenlied • Die Forelle • Das Wandern • Passacaglia

Konstantin Scherbakov, Piano

Leopold Godowsky (1870-1938)
Piano Music Volume 6: Schubert Transcriptions

The great Polish-American pianist Leopold Godowsky was born at Soshly, a village near the Lithuanian city of Vilnius, in 1870, the son of a doctor. The first signs of his exceptional musical ability were clear by the age of three and he wrote his first compositions four years later, in 1879 making his first public appearance as a pianist. There followed a series of concerts in Germany and Poland and a very short period of study with Ernst Rudorff, a pupil of Clara Schumann and of Moscheles, at the Berlin Musikhochschule. Four months at the Hochschule proved enough and in the same year, 1884, Godowsky made his first appearance in the United States in Boston, under the auspices of the Clara Louise Kellogg Concert Company, then touring with that singer and with the singer Emma Thursby. 1885 brought appearances at the New York Casino, in weekly alternation with the Venezuelan pianist Teresa Carreño, and the following year he undertook a tour of Canada with the Belgian violinist Ovide Musin, for whom Saint-Saëns had written his *Morceau de Concert*. In the hope of studying with Liszt, Godowsky returned to Europe, but, learning of the latter's death from a newspaper, he travelled, instead, to Paris, with the object of studying with Camille Saint-Saëns, distinguished equally as a pianist and a composer. Saint-Saëns was impressed by Godowsky's playing and suggested that he should adopt him, on condition that he changed his name, a suggestion that Godowsky rejected. For the better part of three years, however, their relationship continued, with Sundays spent together, Godowsky playing to Saint-Saëns, before the latter played to his disciple his own compositions. The contact was a valuable one and allowed Godowsky to meet leading figures in contemporary musical life, including Tchaikovsky, whose music he played in that composer's presence at the Paris chamber-music society, La Trompette. In 1927, six years after the death of Saint-Saëns, Godowsky transcribed for piano his mentor's *La Cygne* (The Swan), from the *Carnival of the Animals*, and on his own deathbed in 1938 had a friend play this to him.

In 1890 Godowsky returned to America, where he joined the staff of the New York College of Music, married, and took out American citizenship. While continuing his career as a performer, he visited Philadelphia in 1894 and 1895, as the head of the piano department at the music school founded by Gilbert Raynold Combs, and from 1895 to 1900 led the piano department of the Chicago Conservatory. A successful concert in Berlin persuaded him to settle there in the latter year, teaching and using the city as his base for concert tours throughout Europe and the Near East. In 1909 he moved to Vienna to direct the piano master-class at the Akademie der Tonkunst.

There were American tours between 1912 and 1914 and with the outbreak of war Godowsky settled again in the United States, giving concerts and clarifying his innovative theories of keyboard technique in a series of editions and publications. At the same time he continued to write music of his own for the piano. He gave his last concert in the United States in 1922, but continued to tour throughout the world, acknowledged as one of the leading virtuosi of his time. His career as a performer was curtailed by a stroke in 1930, depriving him of the ability to play for the last eight years of his life. He was now increasingly led to pin his hopes for a lasting place in the history of music on his compositions and transcriptions for the piano. Such recognition, however, has been slow to come.

Godowsky's *Passacaglia* was published in 1928. It takes the first eight bars of Schubert's *Unfinished Symphony* and treats it as the basis of 44 variations, following the traditional baroque form and including, among other things, an apt allusion to the *Erl-König*.

The variations, in which the theme returns in various guises and registers, lead to a virtuoso cadenza and a final fugue, in which the theme undergoes major transformations. The work, a tour de force, was designed to mark the centenary of Schubert's death.

Two of the transcriptions of songs by Schubert, *Am Meer* (By the Sea), collected in *Schwanengesang*, and *Trockne Blumen* (Faded Blossoms) from *Die schöne Müllerin* were included in *Four Piano Transcriptions of German Lieder (In Intermediate Grade)*, published in 1937. *Trockne Blumen* is the eighteenth song in the cycle, settings of verses by Wilhelm Müller. The young miller, his apprenticeship over, contemplates the flowers that his master's daughter gave him, now, in his despair, to be planted on his grave for her to see when she passes. *Am Meer* is a setting of a poem by Heine in which the poet sits by the sea with his beloved, seeing her tears fall. The transcription, essentially a simple one, preserves the lower register of the original and the brief moments of drama, as the mist rises and then as the poet's soul dies of love, poisoned by his beloved's tears.

The *Twelve Schubert Songs, freely transcribed for the piano* were published in 1927 and are much more elaborate in conception. *Ungeduld* (Impatience), the last of the set, dedicated to Gertrude Huntley, paraphrases the seventh of the *Die schöne Müllerin* cycle. Here the young miller proclaims his love for his master's daughter, the four strophes varied in arrangement, each ending with the declaration *Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben* (Thine is my heart and shall ever be).

Gute Nacht (Good Night), the fourth of Godowsky's set, dedicated to Berthold Neuer, is a transcription of the first song in the Müller cycle *Winterreise* (Winter Journey). The singer bids his beloved good night, as he sets out on his journey through the winter snow, rejected. Godowsky again varies each strophe of the original song.

Das Wandern (Wandering), is the first song of *Die schöne Müllerin* in which the boy, his apprenticeship now finished, sets out on his wandering. In his arrangement, the second of the set, dedicated to Isidore Philipp, Godowsky reflects in his transcription something of the developing poetic mood of the five strophes.

In *Heidenröslein* (Hedge Rose), dedicated by Godowsky to Prince Mohammed Mohiuddin, Schubert set a poem by Goethe. A boy plucks a wild rose, in spite of the rose's warning, for which he finally cares nothing. In this third of the set there is again variety in the transcription of the three strophes, the essential simplicity of which is nevertheless preserved.

Liebesbotschaft (Love's Message), the tenth of the transcriptions, dedicated to Hans Heniot, treats the Schubert song that starts the posthumously assembled collection, *Schwanengesang* (Swan Song), a setting of a poem by Ludwig Rellstab. Godowsky preserves the pace and spirit of the song, giving greater prominence to elements hidden in the texture of the original.

An Mignon (To Mignon), the eleventh of the transcriptions, dedicated to Herman Wasserman, is based on a setting of a poem by Goethe, written in 1796 and published the following year in Schiller's *Musenalmanach*. The mysterious Mignon, who appears in Goethe's novel *Wilhelm Meister*, a pathetic child, kidnapped by gypsies, to be released by Wilhelm Meister, seems to have symbolic significance for Goethe, here in a poem and song in which there is underlying grief.

In *Morgengruss* (Morning Greeting), the fifth of the group, dedicated to Joseph Gahm, and the eighth song in *Die schöne Müllerin*, the boy bids the miller's daughter good morning, wondering where she is and what she is doing. The strophic song has four verses, in the last of which the lark is heard, while love promises only suffering and sorrow.

Die Forelle (The Trout), the seventh of the set and dedicated to Cora Neuer, is based on Schubert's well-known setting of a poem by Christian Friedrich Daniel Schubart, three verses that tell of an angler finally catching the trout that has eluded him, to the pity of the

onlooker.

Wiegenlied (Cradle Song), the sixth transcription, dedicated to Dr A.I.Ringer, preserves the simple beauty of the original, a setting of a poem attributed, aptly enough, to Matthias Claudius.

In *Wohin?* (The Brooklet), the first transcription, dedicated to Sergey Rachmaninov, Godowsky elaborates the second song of *Die schöne Müllerin*, in which the boy hears the brook, its gentle sound reflected in the piano version, beckoning him on, he knows not where.

The eighth transcription, *Die junge Nonne* (The Young Nun), dedicated to David Saperton, is based on a setting of a poem by Jacob Nicolaus Craigher. Here the young nun of the title contrasts the raging storm outside, with the serenity of religious life and its eternal reward.

The ninth transcription, *Litanei* (Litany), dedicated to Robert Braun, based on a setting of a poem by Johann Georg Jacobi, offers prayers for the souls of the dead, that they may rest in peace. The song and its transcription are permeated by a mood of serenity.

Godowsky's Schubert transcriptions end with a concert arrangement of the ballet music for *Rosamunde*, dated 1923, and an arrangement of the third *Moment Musical, Op.94*, from 1922.

Keith Anderson

Konstantin Scherbakov

Hailed by critics at the Lucerne Festival as a modern Rachmaninov and the triumphant winner of the first Rachmaninov Competition in Moscow in 1983, Konstantin Scherbakov launched his international career in 1990 at the XXth Chamber Music Festival of Asolo, where he performed the complete Rachmaninov works for piano solo in four recitals, to the manifest approval of Sviatoslav Richter, who listened to his performance. Born in the Siberian town of Barnaul, Konstantin Scherbakov made his début there at the age of eleven as soloist in Beethoven's *First Piano Concerto*. Soon after he moved to Moscow to continue his musical education at the Moscow Tchaikovsky Conservatory with the legendary teacher Lev Naumov, whose assistant he later became. After winning an array of prizes at prestigious international competitions in Montreal, Bolzano, Rome and Zurich, he has performed with all the leading orchestras of the former Soviet Union and played recitals in more than a hundred cities. Since 1992 Konstantin Scherbakov has lived in Switzerland. His concert activity has brought participation in major festivals, including those of Frankfurt, Bregenz, Bodensee, Luzern, Schubertiade Feldkirch, Lugano, Sorrento, and the Klavier-Festival Ruhr, Radio and TV broadcasts (ARD, SF, Radio France, DRS 2, BBC, among others) as well as recitals, orchestral performances and tours all over the world. Boasting a phenomenal repertoire of some fifty concertos and a similar number of recital programmes, Konstantin Scherbakov has recorded music from Bach to Strauss and Scriabin and from Beethoven to Medtner and Respighi, with a current commitment to record for Marco Polo the complete piano music of Leopold Godowsky. His acclaimed contribution to the Naxos Liszt piano music series includes critically acclaimed performances of Liszt's transcriptions of Beethoven's *Symphonies.* His recording of Godowsky's *Sonata in E minor* for Marco Polo was awarded the German Critics' Prize in December 2001, while his recording of the *24 Preludes and Fugues* of Shostakovich for Naxos received the Classical Award 2001 at Cannes. As a former teacher of the Moscow Tchaikovsky Conservatoire and Professor at the Winterthur Conservatoire, Konstantin Scherbakov is also in increasing demand as a teacher, with master-classes in Switzerland, Germany, Italy, New Zealand, Japan and Cuba.

Leopold Godowsky (1870-1938)
Klaviermusik, Folge 6: Schubert-Transkriptionen

Der große polnisch-amerikanische Pianist Leopold Godowsky wurde 1870 in Soschli, einem nahe der litauischen Stadt Vilnius (Wilna) gelegenen Dorf als Sohn eines Arzts geeboren. Bereits als dreijähriges Kind machte er mit seiner großen Musikalität auf sich aufmerksam und vier Jahre später komponierte er bereits seine ersten Stücke. 1879 trat er erstmals öffentlich als Pianist auf. Es folgte eine Reihe von Konzertauftritten in Deutschland und Polen und ein kurzes Studium bei Ernst Rudorff, einem Schüler von Clara Schumann und Ignaz Moscheles, an der Berliner Musikhochschule. Bereits nach vier Monaten hatte er so große Fortschritte gemacht, dass er nach Amerika gehen konnte, um dort in Boston sein Debüt zu geben. 1885 trat er, wöchentlich abwechselnd mit der venezolanischen Pianistin Teresa Carreño, im New Yorker Casino auf, und im darauf folgenden Jahr unternahm er eine Kanada-Tournee mit dem belgischen Geiger Ovide Musin, für den Camille Saint-Saëns sein *Morceau de Concert* geschrieben hatte. Mit dem Vorhaben, sich bei Franz Liszt fortzubilden, kehrte Godowsky nach Europa zurück; dort erfuhr er jedoch aus der Zeitung, dass der große Pianist und Komponist gestorben war, und so ging Godowsky stattdessen nach Paris, um dort ein Studium bei Saint-Saëns, dem ebenso berühmten Pianisten und Komponisten, zu beginnen. Saint-Saëns war von den Fähigkeiten seines jungen Schülers so beeindruckt, dass er ihn adoptieren wollte, allerdings unter der Bedingung, dass er seinen Namen annehmen müsse, was Godowsky jedoch ablehnte. Dennoch entwickelte sich eine mehr als dreijährige Zusammenarbeit; vor allem verbrachte man die Sonntage zusammen, an denen man sich gegenseitig vorzuspielen pflegte. Über seine Verbindung zu Saint-Saëns kam Godowsky mit den führenden Persönlichkeiten des Pariser Musiklebens in Kontakt; so lernte er auch Tschaikowski kennen, dessen Klaviermusik er in Gegenwart des Komponisten in der Pariser Kammermusikgesellschaft La Trompette aufführte. 1927, sechs Jahre nach Saint-Saëns' Tod, transkribierte Godowsky den *Schwan* aus dessen *Karneval der Tiere*, ein Stück, das von einem Freund auch 1938 an seinem eigenen Sterbebett gespielt wurde.

1890 kehrte Godowsky in die Vereinigten Staaten zurück, wo er am New Yorker College of Music unterrichtete, heiratete und amerikanischer Staatsbürger wurde. Während er seine Auftrittstätigkeit als Pianist fortsetzte, übernahm er 1894 und 1895 in Philadelphia die Leitung der von Gilbert Raynold Combs gegründeten Musikschule in Philadelphia und von 1895 bis 1900 die Klavierabteilung des Chicagoer Konservatoriums. Ein überaus erfolgreicher Auftritt in Berlin veranlasste ihn 1900, sich dort niederzulassen und von dort die europäischen Länder und den Nahen Osten zu bereisen. 1909 verlegte er seinen Wohnsitz nach Wien, wo er die Klavier-Meisterklasse an der Akademie der Tonkunst übernahm.

1912 und 1914 ging Godowsky erneut auf Amerika-Tournee, um sich dort beim Ausbruch des 1. Weltkriegs permanent niederzulassen. Er nahm seine Konzerttätigkeit wieder auf und erklärte in einer Reihe von Publikationen und Vorlesungen seine innovativen Theorien der Klaviertechnik. Daneben komponierte er Werke für das Klavier. 1922 gab er sein letztes Konzert in den USA, trat aber weiterhin als einer der führenden Virtuosen in anderen Teilen der Welt auf. Ein Schlaganfall setzte 1930 seiner pianistischen Karriere ein abruptes Ende. Die letzten acht Jahre seines Lebens verbrachte er damit, seinen Platz in der Musikgeschichte mit eigenen Kompositionen und Transkriptionen zu sichern.

Godowskys *Passacaglia* wurde 1928 veröffentlicht. In ihr dienen die ersten acht Takte von Schuberts *Unvollendeter Sinfonie* als Ausgangspunkt

für 44 Variationen in der traditionellen barocken Form, zu denen u.a. auch eine gelungene Anspielung auf den *Erlkönig* zählt. Die Variationen, in denen das Thema in unterschiedlichen Gestalten und Registern zurückkehrt, führen zu einer virtuosen Kadenz und einer abschließenden Fuge, in der das Thema weitgehende Transformationen erfährt. Godowsky schrieb dieses Bravourwerk zum einhundertsten Todestag Schuberts.

Zwei der Transkriptionen von Schubert-Liedern, *Am Meer* (aus *Schwanengesang*) und *Trockne Blumen* (aus *Die Schöne Müllerin*) stammen aus Godowskys 1937 veröffentlichten *Vier Klaviertranskriptionen deutscher Lieder*. Das Lied *Trockne Blumen* ist die Nr. 18 in Schuberts Liederzyklus nach Gedichten von Wilhelm Müller. Der junge Müller, der seine Gesellenzeit beendet hat, betrachtet die Blumen, die er von der Müllerstochter erhalten hat und die er sich nun in seiner Verzweiflung auf sein Grab gepflanzt wünscht, damit sie sie sieht, wenn sie vorbeigeht. *Am Mee*r ist die Vertonung eines Gedichts von Heinrich Heine, in dem der Dichter mit seiner Liebsten am Meeresufer sitzt und ihre Tränen fallen sieht. Die im Wesentlichen einfache Transkription hält sich an das tiefe Register des Originals und schildert die kurzen dramatischen Augenblicke, als die Seele des Dichters, vergiftet von den Tränen der Geliebten, vor Liebe stirbt.

Die *Zwölf Schubert-Lieder, frei bearbeitet für Klavier* wurden1927 veröffentlicht und sind in der Gestaltung wesentlich komplexer. *Ungeduld*, Gertrude Huntley gewidmet, ist eine Paraphrase des siebten Lieds aus dem *Müllerin*-Zyklus. Hier besingt der Protagonist seine Liebe zu der Müllerstochter, wobei die vier Strophen unterschiedlich arrangiert sind und jede mit dem Ausruf „Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben“ endet.

Gute Nacht, Berthold Neuer gewidmet, ist die Transkription des ersten Lieds aus Schuberts *Winterreise*. Der Sänger wünscht seiner Geliebten eine gute Nacht, während er zu seiner einsamen Reise durch die Winterlandschaft aufbricht. Auch hier variiert Godowsky jede Strophe des Original-Lieds.

Das Wandern ist das erste Lied des Zyklus *Die schöne Müllerin*, in dem der junge Müllersbursche seine Wanderung beginnt. In seiner Transkription, Isidore Philipp gewidmet, fängt Godowsky die sich entwickelnde poetische Stimmung der fünf Strophen ein.

Heidenröslein, das Godowsky dem Prinzen Mohammed Mohiuddin widmete, ist Schuberts Vertonung des bekannten Goethe-Gedichts. Wiederum variiert Godowsky in seiner Bearbeitung die einzelnen Strophen, hält sich aber an die so essentielle Schlichtheit des Originals.

Liebesbotschaft, Hans Heniot gewidmet, bearbeitet das erste Lied des posthum kompilierten Zyklus *Schwanengesang*, die Vertonung eines Gedichts von Ludwig Rellstab. Godowsky bewahrt das Tempo und den Geist des Liedes, hebt aber Elemente hervor, die in der Struktur des Originals verborgen sind.

An Mignon, Herman Wasserman gewidmet, basiert auf der Vertonung eines 1796 entstandenen und im darauf folgenden Jahr in Schillers *Musenalmanach* erschienenen Goethe-Gedichts. Die geheimnisvolle Mignon aus Goethes Roman *Wilhelm Meister*, ein von Zigeunern entführtes und von Wilhelm Meister befreites Mädchen, scheint für Goethe von symbolischer Bedeutung gewesen zu sein.

In *Morgengruss*, Joseph Gahm gewidmet, dem achten Lied der *Schönen Müllerin*, wünscht der Bursche der Müllerstochter aus der Ferne einen guten Morgen. In der letzten der vier Strophen hört man den fröhlichen Gesang der Lerche, während die Liebe nur Sorgen und Leid bereithält.

Die Forelle, Cora Neuer gewidmet, basiert auf Schuberts bekannter Vertonung eines Gedichts von Christian Friedrich Daniel Schubart – drei Strophen, in denen der Angler zum Mitleid des Betrachters schließlich doch die flüchtige Forelle fängt.

Wiegenlied, Dr. A.I. Ringer gewidmet, bewahrt die schlichte Schönheit des Originals, eines Matthias

Claudius zugeschriebenen Gedichts.

In *Wohin?*, dessen Widmungsträger Sergej Rachmaninow ist, bearbeitet Godowsky das zweite Lied der *Schönen Müllerin*, in dem der junge Müllersbursche den Bach hört, dessen sanftes Rauschen, in der Klavierfassung eingefangen, ihn aufzufordern scheint, seine Reise fortzusetzen, doch wohin?

Die junge Nonne, David Saperton gewidmet, basiert auf der Vertonung eines Gedichts von Jacob Nicolaus Craigher. Die junge Nonne kontrastiert den in der Natur brausenden Sturm mit dem Frieden und ewigen Lohn des religiösen Lebens.

Litanei, Robert Braun gewidmet, nach der Vertonung eines Gedichts von Johann Georg Jacobi, ist ein Gebet für den Seelenfrieden der Verstorbenen. Das Originallied und die Transkription sind von einer Stimmung inneren Friedens durchzogen.

Godowskys Schubert-Transkriptionen enden mit einem Konzertarrangement der Ballettmusik zu *Rosamunde* aus dem Jahr 1923 und der Bearbeitung des dritten *Moment musical op. 94* von 1922.

Keith Anderson

Deutsche Fassung: Bernd Delfs

8.225187

GODOWSKY: Piano Music, Vol. 6

MARCO POLO

Remembered as one of the great pianists of his time, Godowsky wrote a quantity of piano music, much of it calling for considerable skill in performance. His transcriptions of songs and other music by Schubert are works of his maturity. They range from simple, poetic transcriptions of the originals to more elaborate re-creations such as the technically demanding *Passacaglia*. This is a towering set of 44 variations based on the first eight bars of Schubert's *Unfinished Symphony* written to mark the centenary of Schubert's death.

Leopold
GODOWSKY
(1870-1938)

Piano Music Vol.6
Schubert Transcriptions, Arrangements and Paraphrases

1	**Passacaglia**	**19:10**
	Song Transcriptions	
2	**Trockne Blumen (Faded Blossoms)**	**3:28**
3	**Ungeduld (Impatience)**	**3:00**
4	**Gute Nacht (Good Night)**	**4:48**
5	**Das Wandern (Wandering)**	**2:25**
6	**Heidenröslein (Hedge Rose)**	**1:56**
7	**Am Meer (By the Sea)**	**3:09**
8	**Liebesbotschaft (Love's Message)**	**3:09**
9	**An Mignon (To Mignon)**	**3:56**
10	**Morgengruss (Morning Greeting)**	**3:34**
11	**Die Forelle (The Trout)**	**2:03**
12	**Wiegenlied (Cradle Song)**	**2:39**
13	**Wohin? (The Brooklet)**	**2:27**
14	**Die junge Nonne (The Young Nun)**	**3:32**
15	**Litanei (Litany)**	**4:42**
16	**Ballet Music from Rosamunde**	**3:30**
17	**Moment Musical, Op.94, No.3**	**2:06**

Konstantin Scherbakov, Piano

Recorded in Potton Hall, Suffolk from 3rd-4th December 2002
Producer & Post-Production: Andrew Walton (K&A Productions) • Engineer: Peter Newble
This recording was made and edited at 24 bit resolution
Booklet Notes: Keith Anderson • Publisher: Carl Fischer Inc., New York
Cover image: *Blacksmith's House in a Valley* by Theodor Blatterbauer (1823-1906)
Bridgeman Art Library / Private Collection

MARCO POLO

DDD

8.225187

Playing Time
69:34

0 36943 51872 4

℗ 2003 & © 2003 HNH International Ltd.
Booklet notes and Synopsis in English
Made in E.C..

www.naxos.com

MARCO POLO
GODOWSKY: Piano Music, Vol. 6
8.225187